

ブレイキング・バッド シーズン1-1 化学教師 ウォルター・ホワイト

Time	Subtitle	Translation
2:13	My name is Walter Hartwell White.	私はウォルター・ホワイト
2:15	I live at 308 Negra Arroyo Lane, Albuquerque, New Mexico, 87104.	ニューメキシコ州 アルバカーキに住んでいる
2:21	To all law-enforcement entities, this is not an admission of guilt.	これは警察に向けた 自白ではない
2:25	I am speaking to my family now.	家族へのメッセージだ
2:34	Skyler.	スカイラー
2:36	You are the love of my life. I hope you know that.	君は最愛の妻だ 分かってほしい
2:42	Walter Jr. You're my big man.	息子よ お前は私の誇りだ
2:47	There are-- There are going to be some things--	どうしようもない 事態になった
2:52	Things that you'll come to learn about me...	どうしようもない 事態になった すぐに父さんの事件を 耳にするだろう
2:55	...in the next few days.	すぐに父さんの事件を 耳にするだろう
2:56	I just want you to know that no matter how it may look...	世間にどう思われようと これだけは伝えておく
3:02	...I only had you in my heart.	家族のためにやったことだ
3:11	Goodbye.	元気で
5:15	Happy birthday.	お誕生日おめでとう
5:19	Look at that.	これは？
5:21	That is veggie bacon.	野菜のベーコンよ
5:23	Believe it or not. Zero cholesterol... ...and you won't even taste the difference.	コレステロールはゼロで 味は変わらず
5:29	What time do you think you'll be home?	帰りは？
5:31	Same time.	いつもどおり
5:32	I don't want him dicking you around tonight.	今夜は残業しないで
5:34	You get paid till 5, you work till 5. No later.	残業代も出ないし 5時で切り上げて
5:42	-Hey, happy birthday. -Well, thank you.	おめでとう
5:44	You're late again.	また遅刻するわよ
5:46	There was no hot water again.	またお湯が出なかったよ

5:49	I have an easy fix for that.	修理は簡単だけどー
5:51	You wake up early, and then you get to be the first person in the shower.	朝一番に起きれば シャワーのお湯は残ってる
5:56	I have an idea.	それよりもー
5:59	How about buy a new hot-water heater?	新しい湯沸かし器を 買うのはどう？
6:03	How's that idea? For the million-billionth time.	新しい湯沸かし器を 買うのはどう？ もう何度も言ってるけどさ
6:10	-Did you take your echinacea? -Yeah.	胸の具合は？ よくなってると思う
6:13	I think it's getting better.	よくなってると思う
6:15	What the hell is this?	これ 食えるの？
6:18	-Hey. -It's veggie bacon.	野菜ベーコンだ
6:19	We're watching our cholesterol, I guess.	健康には気を使わないと
6:22	Not me. I want real bacon. Not this fake crap.	普通のがいいよ こんな食えない
6:26	Too bad. Eat it.	いいから食べなさい
6:29	-This smells like Band-Aids. -Eat it.	バンソウコウのにおいだ 食べなさい
6:39	-So how does it feel to be old? -How does it feel to be a smart-ass?	年老いた感想は？ 生意気になったな
6:44	Good.	まあね
6:47	Eat your veggie bacon.	早く食べなさい
7:08	-You're all set? -Yeah, I'm fine.	大丈夫か うん 平気
7:10	-All right, see you at home. -Okay, see you.	じゃ 後でな
7:16	Chemistry.	化学でー
7:18	It is the study of what?	何を学ぶのか 分かるか？
7:22	Anyone?	誰か？
7:25	Ben.	ベン
7:27	-Chemicals. -Chemicals.	化学物質 惜しいが 違う
7:30	No.	惜しいが 違う
7:32	Chemistry is....	正解はー
7:35	Well, technically, chemistry is the study of matter.	定義から言うとー 物質を知る学問だ
7:40	But I prefer to see it as the study of change.	だが その狙いは 変化を学ぶことにある
7:43	Now, just-- Just think about this.	だが その狙いは 変化を学ぶことにある いいか まずは電子だ
7:46	Electrons.	

		いいか まずは電子だ
7:48	They... ..change their energy levels.	電子はエネルギー準位を 変化させる
7:52	Molecules.	分子は—
7:54	Molecules change their bonds.	原子の結びつきで 変化する
7:57	Elements. They combine and change into compounds.	元素の組み合わせで 物質は変化する
8:02	Well, that's-- That's all of life, right?	この世はそうして 成り立っている
8:05	I mean, it's just-- It's the constant, it's the cycle.	この世はそうして 成り立っている 絶え間なく循環し 結合と分離を—
8:08	It's solution, dissolution, just over and over and over.	絶え間なく循環し 結合と分離を— ひたすら繰り返す
8:13	It is growth, then decay, then transformation.	成長や衰えも 化学変化というわけだ
8:20	It is fascinating, really.	そこが化学の面白さだ
8:29	Chad.	チャド
8:32	Is there something wrong with your table?	自分の席に戻りなさい
8:37	Okay, ionic bonds.	では イオン結合...
8:49	Are you done?	いいかな
8:53	Ionic bonds. Chapter six.	では 第6章を開いて
9:08	One, two, three makes 10, and 10 makes 20.	おつりをご確認ください
9:11	There's your receipt. Just hand this disc to your car-wash professional. Thank you. Come again.	レシートとカードです 洗車員に渡してください
9:29	He's not coming. He says he quits.	洗車係が辞めた
9:32	I'm gonna run the register.	レジは もういい
9:34	Bogdan, no. We talked about this.	洗車で雇われたんじゃない
9:37	I'm short-handed, Walter. What am I to do?	人手不足だ 仕方ない
9:42	Walter?	頼むよ
9:46	What am I to do?	俺に当たるな
10:08	Hey, Mr. White.	ホワイト先生じゃん
10:11	-Make those tires shine, huh? -Oh, my God.	ピカピカにしてくれよ ウソみたい
10:15	You will not believe who's cleaning Chad's car. Mr. White.	チャドの車を 誰が磨いてると思う？
10:19	From chemistry.	化学の先生よ
10:41	Surprise!	おめでとう！

10:48	-Oh, you're so very late. -Happy birthday.	待ちくたびれたわ
10:52	Really, I'm serious, Skyler. I mean, you're flat as a washboard.	お世辞じゃなく—洗濯板みたいにペツタンコよ
10:57	You look awesome.	妊婦には見えない
10:59	-She's not showing at all, is she? -She's showing a little.	そう思わない? そうかしら
11:04	Carmen, this is my sister, Marie.	カルメン 妹のマリーよ
11:07	-Nice to meet you. -Hi.	はじめまして
11:10	Glock 22, that's my daily carry, okay?	俺が使ってるのはグロック22
11:13	I mean, unless you're talking, what, Plus P Plus loads...	こいつに強装弾をぶち込めば—
11:16	...you can forget the 9 mil.	9ミリとは思えない
11:18	Shit, I seen one of those bounce off a windshield one time.	フロントガラスも一発で割れる
11:21	-Yeah, with you shooting. -Hey.	撃ってみろ
11:24	If you're gonna bring a gun, baby, you gotta bring enough gun.	銃を持つなら使い勝手に選べ
11:27	Forty caliber.	40口径がいい
11:30	-This is awesome. -Nice, isn't it?	かっこいいね そうか?
11:31	-Yeah. Dad, come check this out. -Yeah, I see it.	父さんも試しなよ しかし...
11:35	-Come on, take it. -Yeah. Check it out, Walt.	ほら 早く
11:40	-No, no, it's just heavy. -That's why they hire men.	いいけど 重いな 本物だから
11:45	Hey, it's not gonna bite you.	かみつきはしない
11:47	Looks like Keith Richards with a glass of warm milk, doesn't he?	キース・リチャーズになるのは無理か
11:52	Hey, Walt. Everybody, listen up, listen up, listen up.	さあ みんな ちょっと注目してくれ
11:54	I'm gonna give a toast, a little toast to my brother-in-law. Come here.	さあ みんな ちょっと注目してくれ 義兄に乾杯しよう
11:59	Walt, you got a brain the size of Wisconsin...	ウォルター 君は頭がバカによすぎる
12:03	...but we're not gonna hold that against you.	俺らとは違う
12:06	But your heart's in the right place.	だが 正しい心を持つ男だ
12:08	Your heart's in the right place. We love you, man.	だが 正しい心を持つ男だ だから愛されている
12:11	Everybody, to Walt.	ウォルターの健康を祈って

12:18	Oh, shit. Turn on channel three.	おい テレビをつける
12:24	At which point we apprehended three individuals and placed them in custody.	3人の容疑者の身柄を 拘束しました
12:27	I'm proud to say the outstanding professionalism...	これも麻薬取締局(D E A)の 捜査チームがー
12:29	...of my fellow agents at the Albuquerque District Office...	プロの仕事をした結果です
12:33	...resulted in a substantial amount of methamphetamine... ...being taken off the streets.	大量のメタンフェタミンを 押収しました
12:37	-Were any shots fired? -No, ma'am.	発砲はあった？ 銃は使わず 不意をつきました
12:39	Our agents took the suspects by surprise.	銃は使わず 不意をつきました
12:42	-Damn. The TV does add 10 pounds. -Ten pounds?	テレビは太って見えるな そうね
12:46	Hey, sit and spin, both of you.	余計な口をたたくな
12:49	-Hank. -What?	やめて 何だよ
12:51	Sorry. You didn't see that.	すまん 目を閉じる
12:55	--clearly an ongoing operation. One which was well-organized....	作戦が功を奏したのは 明らかで...
12:59	-Hank, how much money is that? -It's about 700 grand.	いくら押収した？ ざっと70万ドルだ
13:02	It was a pretty good haul.	ざっと70万ドルだ
13:04	As I say, it's a good day for the citizens of Albuquerque... ...when we can put this big a dent in the local drug trade.	市民のためにも 製造元の壊滅に努力します
13:10	Well, that's unusual, isn't it? That kind of cash?	この大金は 特別なケースなのか？
13:14	Well, it's not the most we ever took. It's easy money, till we catch you.	でも 最高額ではない ドラッグは金になるからな
13:19	Walt, just say the word and I'll take you on a ride-along.	何なら捜査に同行するか？
13:22	You can watch us knock down a meth lab, huh?	精製現場に踏み込むぞ
13:24	Get a little excitement in your life.	たまには刺激も必要だろ
13:27	Yeah, someday.	まあね
13:38	Which one's this?	何を出品した？
13:40	That faux-Lalique vase I picked up at the Super-Swap.	ガラクタ市で手に入れた バッタもんの花瓶よ
13:49	How's it doing?	どんな感じ？
13:50	Well, I met my reserve and there's still two	元は取ったけど まだ2分ある

	minutes.	
14:02	What's up?	なに？
14:04	You tell me, birthday boy.	だって誕生日でしょ
14:09	Oh, hey, so, what's up for Saturday?	ねえ 土曜日の予定は？
14:12	Car wash. Bogdan says he needs me.	洗車のバイト 人手が足りないとき
14:15	-Till what time? Noon, 1-ish? -Probably 2, more like it.	何時まで？ 2時くらいかな
14:19	And then what after that?	じゃあ その後は？
14:24	Actually...	実を言うとー
14:26	...I was thinking of driving up to Los Alamos. They've got this--	ロスアラモスに行こうと 思ってる
14:31	The visitor center has an exhibit on that's really <u>supposed</u> to be--	ビジターセンターで 展示会があるんだ
14:35	-You're not gonna paint? -No, I'll paint.	子供部屋は？ 手伝うけど
14:38	It's just that this--	その日はちょっと・・・
14:41	You know, this exhibition on the Mars-rover photographs are....	火星探査の写真だから 見ておきたい
14:46	I mean, the detail really is just <u>supposed</u> to be amazing.	きっとすばらしいと思う
14:50	It's just that I really need you to paint at some point. The sooner that back bedroom gets finished.... I know.	だけど壁を塗り替えるのに あなたの手が 必要なのよ
14:56	And I'd do it myself, except you don't want me on the stepladder. -I will paint. -Okay.	私のはしごに登るのは 心配だって言って たでしょ
15:05	-What is going on down there? -No, it's--	まだその気にならない？
15:08	Is he asleep?	おかしいわね
15:11	No, it's nothing. He's just....	もういいよ それにほら・・・
15:14	You know. Well, you gotta be careful about the baby and--	赤ん坊もいるし
15:17	Well, don't worry about the baby. This is just for you.	赤ちゃんなら平気よ 心配しないで
15:21	We are just doing you tonight.	今夜はあなたのために したいの
15:25	So just close your eyes...	さあ目を閉じて
15:29	...relax, and let it....	リラックスして
15:34	-Close your eyes. -Oh, okay.	目をつぶる
15:40	There you go.	さあ来たわ
15:42	That's it. That's it.	そうよ その調子
15:47	There you go.	いいわよ
15:49	Keep it going.	

		そのまま・・・
15:52	Keep it going. Keep it going.	いいわ いい感じ そのまま来て・・・
15:58	Keep-- Yes! Fifty-six.	やった 56ドル！
16:52	This is so embarrassing. I am fine, honestly.	これは大げさだよ もう大丈夫なのに
16:57	It's just some bug going around.	ただの風邪だ
16:59	First, my wife had it, then my son, and now me.	最初は妻で 次は息子に私と うつった
17:01	It's just-- It's just like a chest cold.	最初は妻で 次は息子に私と うつった 気管支がやられたようだ
17:06	Could be some low blood sugar as well. I didn't have the greatest breakfast this morning. Honestly, I didn't.	朝食も控えめだったから 血糖値が下がったのさ
17:11	Hey, listen, can you do me a favor? Can you just...	頼みを聞いてくれないか？
17:14	...drop me off at a corner somewhere?	途中で降ろしてくれ
17:18	No, sorry.	それは無理です
17:20	It's just that I don't have the greatest insurance.	実は保険が心配なんだ
17:23	Take a couple of deep breaths for me.	2回 深呼吸して
17:31	Is there anybody you want us to contact for you?	連絡してほしい方は？
17:34	No. God, no.	やめてくれ
17:36	Lean forward for me, would you?	体を起こして
17:41	-Mr. White, are you a smoker? -No, never.	タバコは？ いや 吸わないが
17:48	Why do you ask?	どうして？
18:29	Mr. White?	ホワイトさん？
18:31	Mr. White?	大丈夫ですか？
18:34	Yes?	はい
18:37	You understood what I've just said to you?	理解しましたか？
18:41	Lung cancer. Inoperable.	肺ガン 手術不可能
18:46	I'm sorry. I just need to make sure you fully understand.	お気の毒ですが まだ治療の道はあります
18:52	Best-case scenario, with chemo, I'll live maybe another couple years.	化学療法がうまくいっても— せいぜい2年の命
18:59	It's just... ...you've got mustard on your....	それよりも マスタードが跳ねて
19:05	Right there. You got mustard there.	シミがついてます
19:08	Right there.	襟のところ・・・

19:19	So my records show that I paid it... ..and I certainly don't feel that we owe any late--	おかしいわね 支払いは遅れてないはずで す
19:24	Yeah, all right.	そうですね
19:26	Well, I'll check with the bank and maybe the post office... ..if they lost it or something.	じゃあ 銀行か郵便局で 何か行き違いがあ ったのかも
19:32	Yeah, let me look into that. Okay.	確認してみます 分かりました ありがと う
19:36	Thank you.	分かりました ありがとう
19:40	Hey.	ねえ
19:41	Hey.	ああ
19:46	Did you use the MasterCard last month?	クレジットカード使った? 金額は15ドル 88セント
19:49	Fifteen eighty-eight at Staples?	金額は15ドル88セント
19:58	We needed printer paper.	印刷用紙を買ったけど
20:01	Walt, the MasterCard's the one we don't use.	このカードは使わないで
20:05	Okay.	分かった
20:07	So how was your day?	今日はどうだった?
20:11	Oh, you know.	そうだな
20:14	I don't know. It was...	別にこれと言って...
20:19	...fine.	普通だ
20:52	Walter. I'm shorthanded. I need you outside to do wipe downs.	ウォルター 人手が足りない 洗車に回っ てくれ
20:57	I said I need you to do some wipe downs.	外に行って 車を洗ってこい
20:59	Are you here to work, or to stare at the skies? Come on. Let's go.	突っ立ってないで外で働け
21:05	Come on, man.	さあ早く
21:07	Fuck you, Bogdan.	もう うんざりだ
21:09	-What? -I said, "fuck you." And your eyebrows.	その眉毛にも うんざりだ!
21:17	Wipe down this.	クソ食らえ!
22:20	Hank? Hank, it's Walt. Hey.	もしもし ハンク? 私だ
22:24	Oh, listen. I didn't wake you, did I?	寝てたのか?
22:26	Oh, good, good.	よかった
22:29	Oh, no, no. Nothing's wrong. I just....	大した用事じゃないんだ
22:33	I've been thinking about that offer of that	

	ride-along.	今度 捜査に 同行させてくれないかな
22:39	It's the last house on the right. See it?	右端の家だ 見えるだろ?
22:41	Not the two-story one, the one next to it.	2階建ての家の隣で...
22:44	Kind of.... I don't know, what do you call that?	2階建ての家の隣で... 何というか 草があるだろ?
22:47	-Green? -Sage.	セージだ
22:50	Sage? Do you work at the fucking Pottery Barn? Jesus.	なんだそれ インテリアか何か?
22:54	Sage. That's the word for it.	植物の名前だよ
22:56	My fault the only word your dumb-ass knows is "green"?	バカな相棒を持つと困る
22:59	"Cheese-dick." I know that one. How about that?	うるさい わざと言ったんだ
23:03	Anyway, it's the sage one. See it?	とにかくセージがある家だ
23:06	So, what tells you it's a meth lab?	どうして ここだと?
23:08	Just our snitch.	たれ込みだ
23:10	Says some dude who goes by "Cap'n Cook"... ...lives up to his name in there.	"キャプテン・クック"という ガキのアジトらしい
23:14	Says he always adds a dash of chili powder.	そいつのブツはチリ味だそうだ
23:19	You exuberant Mexicans.	やんちゃなメキシコの坊やか
23:22	"Cap'n Cook"? That's a white boy's name.	名前からして白人だ
23:24	Dopey as hell too.	しかも頭も悪い
23:26	Yeah? I'll tell you what.	じゃあ 賭けるか?
23:28	I got you 20 bucks that says he's a beaner.	ヒスパニック系に20ドル
23:30	-All right. -You're on.	よし 乗った
23:41	All right. School bus is clear. You got the green light.	スクールバスが通過 出動開始
23:53	Watch this. Makes them shit.	いよいよだぞ
24:11	Meth labs are nasty on a good day. You mix that shit wrong and you got mustard gas.	現場では有毒ガスが 発生する危険もある
24:15	Phosphine gas.	リン化水素だろ?
24:18	-I think. -Yeah, exactly.	何となく そのとおりだ
24:20	One whiff will kill you. That's why the respirators.	マスクがなけりゃ すぐあの世行きだ
25:11	House is clear. One suspect in custody.	容疑者1名の身柄を確保
25:14	Copy that. The suspect...	

		了解 容疑者はラテン系か？
25:16	...might he be of the Latino persuasion?	容疑者はラテン系か？
25:19	Driver's license says "Emilio Koyama."	免許証にはエミリオ・コヤマと
25:22	-Asian. Pay up, sucker. -Hey, hey. First name, Emilio.	アジア系だ 引き分けだな “エミリオ”なら 半分はラテン系だ
25:26	That's at least half a beaner.	“エミリオ”なら 半分はラテン系だ
25:28	Tell you what, I'll let you off for a 10.	というわけで 半分いただく
25:32	Cheer up, Gomey.	元気出せ ラテン系は美人だ
25:34	-You people still got J. Lo. -Hank.	元気出せ ラテン系は美人だ ハンク
25:37	Do you think I might get to go inside? See the actual lab?	私も精製現場を 見学できるかな？
25:45	Yeah. Yeah, I'll tell you what, we're gonna go peek our heads in... ...check it out first.	いいけど まずは 現場検証が終わってからだ
25:51	Stay here a minute. Let's go, Frank.	待っててくれ
26:32	Oh, my God.	何てこった
26:35	Pinkman?	ピンクマン？
27:33	Hey. It's me. I'm alone.	私だ 一人で来た
27:43	-How'd you find me? -You're still in our filing system.	どうして ここが？ 学校の名簿を調べた
27:51	So your aunt owns this place, right?	おばさんの家だろ？
27:54	I own it.	俺の家だ
27:59	Look, no one's looking for you.	誰にもバレてない
28:01	Why are you here?	何の用だ？
28:02	I was curious.	ただの好奇心だ
28:05	Honestly, I never expected you to amount to much... ...but methamphetamine?	興味があるのは君じゃなく メタンフェタミンだ
28:12	I didn't picture that.	“メス”というのか
28:16	-There's a lot of money in it, huh? -Don't know what you're talking about.	稼げるんだろ？ 何の話かな
28:20	-No? -Not a clue.	さっぱりだ
28:23	Cap'n Cook? That's not you?	キャプテン・クックは 君だろ？
28:33	Like I said, no one is looking for you.	君の正体はバレてない
28:36	Look, I don't know what you think you're doing here, Mr. White.	だから 先生が 俺に何の用だ？
28:40	I mean, if you're planning on giving me some...	まさか 俺に更生の チャンスを与えるとか？

28:42	...bull-winder about getting right with Jesus or turning myself in--	まさか 俺に更生の チャンスを与えると か？ 自首しろって？
28:46	-Not really. -High school was a long time ago.	高校なんて大昔の話だ
28:49	You ain't Welcome Back, Kotter, so step off. No speeches.	学園ドラマじゃあるまいし 説教はごめん だ
28:54	Short speech.	手短に話す
28:56	You lost your partner today. What's-his-name.	今日 君はパートナーを失った
29:00	Emilio?	エミリオだ
29:03	Emilio is going to prison.	彼は刑務所行きだ
29:07	The DEA took all your money, your lab.	D E Aに 金もアジトも奪われ—
29:12	You've got nothing. Square one.	君には何も残ってない
29:16	But you know the business...	だが 君にはビジネス—
29:19	...and I know the chemistry.	私には化学
29:24	I'm thinking... ...maybe you and I could partner up.	そこで 私と組まないか？
29:40	You wanna cook crystal meth?	あんたが クリスタル・メスを作る？
29:45	You. You and me.	あんたが 俺と組んで？
29:50	That's right.	そうだ
29:55	Either that, or I turn you in.	さもなくば 警察に行くまでだ
30:10	-What the hell is this? -Damned if I know.	何よ これ さあね
30:12	I described it as mosaic folk art.	モザイク風工芸と紹介した
30:15	-And somebody bought it? -Yeah, some guy in Minneapolis.	入札者は？ ミネアポリスの男性が 14ドル と送料で落札
30:17	Fourteen dollars plus shipping. Yes.	ミネアポリスの男性が 14ドルと送料で落 札
30:20	At this rate, in 50 or 60 years you'll be rich.	金持ちになる頃には おばあちゃんね
30:24	-So how goes the novel? -It's not a novel, actually, which I--	小説は進んでる？ 小説ってほどのものじ ゃ...
30:28	You're not writing a novel?	小説を書くと言ったじゃない
30:30	-You told me you were. -No. Short stories.	小説を書くと言ったじゃない 短編よ
30:32	I said that if eventually I have enough good ones... ...that maybe I'll try...	ある程度 納得のいく短編を 書きためたら —
30:38	...and publish another collection.	出版社に持ってく
30:40	Those really didn't sell.	短編集じゃ またダメよ

- 30:43 I just thought a novel would be easier to sell. 長編小説のほうが売れると思うけど
- 30:47 Yeah, well, maybe so. まあ そうだけど
- 30:50 Ever want me to read anything, I could critique it for you. 読んで感想を言おうか？
- 30:55 No. うれしいけど やめとく
- 30:58 I mean, I'm just not at that stage where I... まだ見せられる 段階じゃないから...
- 31:03 -No. -Open offer. いいわ 好きにして
- 31:07 -So, what's up with Walt lately? -What do you mean? He's fine. だんなの調子は？ 何よ いきなり
- 31:11 He just seems... ...I don't know. Quieter than usual. いつもより元気がないから 気になって
- 31:16 Turning 50 is a big deal. 50歳になったからよ
- 31:18 I mean, I'm sure as hell not looking forward to 40. 私だって40歳になるのが 恐ろしい
- 31:23 You're gonna be a basket-case. あなたも すぐに分かるわ
- 31:30 -So it's a mid-life crisis. -No. He's just quiet. 中年の危機ね ただ物静かなだけよ
- 31:35 -How's the sex? -Marie, Jesus. セックスは？ いい加減にして
- 31:38 I guess that answers that. それが答えね
- 32:22 You just gonna sit there? 見ないのか？
- 32:32 Look at this. Look at this. まずはこれだ
- 32:34 Kjeldahl-style recovery flask, 800 millilitres. Very rare. 首の長いケルダール式の ナス型フラスコレアモノだ
- 32:39 You got your usual paraphernalia, Griffin beakers... ビーカーや三角フラスコなど あとは普通の器具だがー
- 32:42 ...your Erlenmeyer flask. But the pièce de résistance... ビーカーや三角フラスコなど あとは普通の器具だがー 目玉はこれだ
- 32:46 ...a round-bottom boiling flask, 5000 millilitres. 5,000ミリリットルの 丸底フラスコだ
- 32:54 I cook in one of those. A big one. 俺は そっちので料理する
- 32:58 One of these? これか？
- 33:01 No, this is an volumetric flask. You wouldn't cook in one of these. これはメスフラスコだから 無理だ 関係ねえよ
- 33:04 -Yeah. I do. -No, you don't. 関係ねえよ いや ダメだ
- 33:07 A volumetric flask is for general mixing and titration. これは溶液の濃度を 調整するために使う
- 33:11 You wouldn't apply heat to a volumetric flask. 加熱用ではない フラスコには それぞれの

		用途がある
33:14	That's what a boiling flask is for.	フラスコには それぞれの用途がある
33:16	Did you learn nothing from my chemistry class?	授業で教えてだろ？
33:19	No. You flunked me, remember?	落第させたくせに
33:22	-No wonder. -Prick.	当然だ クソ野郎
33:25	And let me tell you something else. This ain't chemistry.	あのさ これは化学じゃない
33:28	Okay, this is art.	アートだ
33:30	Cooking is art...	料理という芸術さ
33:32	...and shit I cook is the bomb, so don't be telling me.	俺の料理で みんながぶっ飛ぶ
33:35	Shit you cook is shit.	だが 質は最悪だ
33:38	I saw your setup. Ridiculous.	設備もお粗末だった
33:40	You and I will not make garbage.	あんなゴミは忘れる
33:43	We will produce a chemically pure and stable product...	純度の高い 最高級の ブツを作ってやる
33:46	...that performs as advertised. No adulterants.	純度の高い 最高級の ブツを作ってやる 粉ミルクも チリパウダーもなしだ
33:48	-No baby formula. No chili powder. -No, no. Chili P's my signature.	粉ミルクも チリパウダーもなしだ チリ味が売りだ
33:52	Not anymore.	必要ない
33:55	Yeah, well, we'll see about that.	そりゃ 楽しみだな
33:58	-What the hell is this? -Lab safety equipment.	これは？ 安全対策だ 目の洗浄器も用意した
34:01	We're also gonna have an emergency eye-wash station.	安全対策だ 目の洗浄器も用意した
34:04	These chemicals and their fumes are toxic.	有毒の物質も扱うんだぞ
34:07	In case you didn't you know that.	知ってると思うが
34:09	Well, you can dress up like a faggot if you want. Not me.	こんなダサイエプロン 俺は遠慮する
34:18	Listen, this stuff doesn't stay more than a day.	とりあえず— 1日だけ置いてやる
34:23	-I thought we were gonna cook here. -No, we're not gonna cook here.	ここで作るのでは？ 食事する家を調理場には できない
34:26	Okay, this is my house. I don't shit where I eat.	食事する家を調理場には できない
34:29	-Well, then where are we gonna work? - You tell me.	ではどこで？ 知るか 誘ったのはそっち

		だ 自分の家を使え
34:33	This is your deal . You wanna smoke it up, smoke it up at your house.	知るか 誘ったのはそっちだ 自分の家を使え
34:37	No, I didn't think so. Oh, well.	それは無理だよな 上等だ
34:44	...what if we rented one of those self-storage places?	倉庫のような場所を 借りるか？
34:48	You know, those little orange garages? Worked out of there?	ガレージでもいい
34:51	No, they're onto that. They've got dogs that sniff around.	ダメだ 麻薬犬にかぎつけられる
34:56	RV, that's what you want.	レジャー用の車がいい
35:00	What, like a Winnebago?	キャンピングカーか？
35:04	Yeah.	そうだ
35:07	I know a dude who wants to sell his. He just goes camping with it.	ちょうど売り出し中の 車がある
35:12	But a mobile meth lab? That'd be the bomb.	移動式の調理場は好都合だ
35:15	I mean, you can drive way out in the boonies. Be all evasive.	荒野に乗り出せば 見つかる恐れもない
35:48	Dude, this isn't even 7 grand, all right? My guy wants 85.	売値は 8万5,000ドルだ 全然 足りない
35:51	This is all the money I have in the world.	7,000ドルが全財産だ
35:55	You're a drug dealer. Negotiate.	君は売人だろ 交渉しろ
35:59	You are not how I remember you from class.	俺が習った先生とは まったくの別人だな
36:01	-I mean, like, not at all. -Yeah, well, I gotta go.	俺が習った先生とは まったくの別人だな もう行くよ
36:04	Wait. Wait. Hold up.	待ってくれ
36:07	Tell me why you're doing this. Seriously.	理由を知りたい まじめに
36:11	-Why do you do it? -Money, mainly.	君は？ メインは金だね
36:16	-There you go. -No, come on, man.	私もだ はぐらかすなよ ずっとクソまじめに生きてきた人間が—
36:20	Some straight like you, giant stick up his ass...	ずっとクソまじめに生きてきた人間が—
36:23	...all a sudden at age, what, 60, he's just gonna break bad?	ずっとクソまじめに生きてきた人間が— 60歳になって 道を外すのか？
36:27	-I'm 50. -It's <u>weird</u> , is all.	50だ 変だよ 意味不明だ 気味が悪い
36:29	Okay, it doesn't compute. Listen...	変だよ 意味不明だ 気味が悪い
36:31	...if you've gone crazy or something...	突然 ぶっ壊れた？ 単にイカれちゃったの

		かー
36:34	...I mean, if you've gone crazy, or depressed.	単にイカれちゃったのかー 人生に絶望したのか
36:38	I'm just saying.	人生に絶望したのか
36:41	That's something I need to know about.	理由を教えてほしいんだ
36:43	Okay, I mean, that affects me.	でないと不安だよ
36:51	I am awake.	目覚めたのさ
37:03	Buy the RV.	車は任せた
37:06	We start tomorrow.	では 明日
37:13	How's it coming in there?	大丈夫？
37:16	Fine.	ああ
37:24	Do you want me or your dad?	手伝いは？
37:28	Dad.	父さんに
37:46	So how are those feeling in the waist? Are they too tight?	ウエストはどう？ きついなら 別のサイズを
37:49	You don't want to get them if they're too tight.	きついなら 別のサイズを
37:51	They're-- They're pretty shrunk.	縮まなければ平気だ
37:55	Are you sure you don't want the--? Like a different kind?	決める前に 別のデザインも試せば？
37:58	Like, you know, the skinny jeans...	決める前に 別のデザインも試せば？ 細身のジーンズが 今年の流行みたいよ
38:00	...because those are in style. The skaters wear them.	細身のジーンズが 今年の流行みたいよ
38:03	-Do I look like a skater? -All right.	似合わないよ あら そう
38:06	Mom, get them, my big-boy pants.	新しいジーンズだぞ
38:11	Mommy, could you zip up my big-boy pants?	ママ チャックを上げて
38:20	-Don't. -What?	やめろ
38:24	-Don't. -Walt.	いいな あなた
38:29	I have no idea.	何なのよ
38:32	No, you know what? Don't even look at them.	気にしちゃダメよ
38:34	-They're obviously very stupid. -Yep.	バカな連中なんだから
38:41	I think that-- I think those jeans look really good on you.	そうね・・・ とても似合ってるし 気に入ったのが一番ね
38:44	I think you should get them if you like	とても似合ってるし 気に入ったのが一番

	them, okay?	ね
38:47	Why don't you hang out here for a second? I'll be right back.	すぐ戻るから ここにいて
38:52	Hey, Mommy, I think I pinched a loaf in my brand-new big-boy pants.	ママ 僕のアソコが チャックに挟まってる
39:04	-What are you doing? -What's wrong? Having trouble walking?	何をする どうした 歩けないのか?
39:07	Get off me! Get off me!	ふざけるな やめろ
39:13	I'll <u>mess</u> you up, man.	いい度胸だ
39:15	You'll have one shot. You'd better make it good.	殴って かつこつきたいか?
39:17	You waiting for your girlfriends? Better go.	だったら さっさとやったらどうだ
39:20	You'd better go. Take it. Take your shot. Take it!	ためらうな 早くかかってこい!
39:24	Come on.	さあ どうした
39:26	-Come on. -Come on, let's get out of here.	さあ どうした もう行こうぜ
39:31	Psycho.	サイコ野郎
40:08	Yeah, nothing but cows.	いるのは牛だけ
40:11	Got some big cow house way out that way, like two miles...	3キロ向こうに デカイ牛小屋があるけど —
40:14	...but I don't see nobody.	3キロ向こうに デカイ牛小屋があるけど — 人は見えない
40:17	-"Cow house"? -Yeah. Where they live.	牛小屋? 牛がいるみたい
40:22	The cows.	牛がいるみたい
40:24	Whatever, man. Shit, yeah. Let's cook here.	とにかく ここなら安全だ
40:30	Cow house.	まったく...
40:33	God help me.	やれやれだ
40:46	-What are you doing? -These are my good clothes.	何してるんだ? いい服だし—
40:51	You can't go home smelling like a meth lab.	においがついたら困る
40:54	Yeah, you can. I do.	確かに帰れないな
40:57	Those? Those.... You're keeping those on, right?	でも まさか... パンツ一枚で?
41:11	Come on. Daylight's burning.	早く入れ 日焼けするぞ
41:23	Wow, this is a good look for you.	どうだ いい眺めだろ
41:26	I mean, you're maybe only the world's second-biggest homo.	おっさん好きには たまらないね
41:30	Would you shut up and help me?	

	黙って手伝え
41:32 Oh, yeah. Oh, yeah.	いいねえ いい感じだ
41:35 -Work it. Baby, work it. -Turn that off.	いいねえ いい感じだ ベイビー その調子 そいつを消せ
42:46 This is glass-grade.	ガラスみたいだ
42:49 You got-- Jesus, you got crystals in here 2 inches, 3 inches long.	結晶一粒の大きさからして 全然違う
42:55 This is pure glass.	最高の純度だ
42:58 You're a goddamn artist.	すごいよ
43:01 This is art, Mr. White.	これぞ アートだ
43:04 Well, actually, it's just basic chemistry...	基本的な化学の理論だがー
43:06 ...but thank you, Jesse. I'm glad it's acceptable.	気に入ったならうれしいよ
43:09 Acceptable? You're the goddamn Iron Chef.	それ以上さ 先生は“アイアン・シェフ”だ！
43:12 Every jibhead from here to Timbuktu's gonna want a taste.	アフリカからだって 味わいに来るぞ
43:17 -Man, I gotta try this. -No. No.	早速 試すか それはダメだ
43:22 No. We only sell it. We don't use it.	売るだけにしなさい
43:26 Okay, since when?	そう気張るな
43:28 Listen, you've been watching way too much Miami Vice. That ain't happening.	心配するなって 刑事ドラマの見すぎだ
43:36 So, what now?	では これからー
43:41 How do we proceed?	どう進める？
43:46 We cook more tomorrow.	明日 先生は料理だ
43:50 Meantime...	その間ー
43:52 ...I know just the guy to talk to.	俺が話をつけてくる
44:03 Hey, yo. Kraze, how you doing, my man?	クレイジー・エイト 元気だった？
44:09 Hey, you got a new dog. Right on, man.	新しい犬を飼ったのか
44:13 What's his name?	名前は？
44:16 Yeah, I had a dog like that once, except maybe like twice as big.	昔 飼っていた犬に似てる 大きさは違うけど
44:20 Super-purebred.	血統書付きでさ
44:22 Now, me personally, I would train him to go straight for the nutsack.	俺も番犬として 鍛えまくったよ
44:26 Just shut your mouth and show me your money.	口を閉じて 金を出せ

44:28	I ain't buying, ése.	買いにじゃない
44:31	I'm selling.	売りに来た
44:42	Tell me that ain't the finest scante you ever laid eyes on.	最高のクリスタルだ かなりぶっ飛ぶぞ
44:46	Go ahead. Try it.	試してみるよ
44:49	Hey, poochie. How you doing?	やあ いい子だね
44:52	Jesus Christ.	おっかねえ
44:55	Yeah. Booya! See, what'd I say?	どうだ くるだろ?
44:58	-It's all right. -It's all right?	まあな それだけ? そっけないな
45:00	It's all right? Yeah, it's all right.	それだけ? そっけないな
45:02	-So what? You're back in business? -Hell, yeah, I'm back.	商売に復帰か? まあな
45:06	With a vengeance. Vato loco gotta make a living.	返り咲きってやつだ 金を稼いでやる
45:09	You know, with your cousin gone away and all....	エミリオはいないが...
45:13	And listen, homes, about that....	あんたの いとこだが—
45:17	Really broke me up about Emilio.	本当に残念だ
45:21	That dude is like my brother.	兄弟同然だった
45:23	-You okay? You talk to him? -Yeah, I talk to him.	彼から話は? ああ 聞いた
45:26	Said when the feds came, you were out sticking it in some neighbor lady.	あの時 お前は 近所の女の家にいた
45:30	-Hey, you know, I got lucky twice. -I don't know, man.	本当にラッキーだった それは違う
45:35	Emilio...	エミリオは—
45:38	...he thinks maybe you dimed on him.	お前にハメられたと
45:41	Whoa, whoa, hey, hey. That is bullshit.	そいつはあんまりだ
45:45	That is bullshit, Krazy, eh?	カンベンしてくれよ
45:48	I should kick his punk ass for even thinking that.	そんなふうにするなら けり倒す
45:51	You know what? Next time you talk to Emilio...	次にヤツと話す時—
45:54	...you tell him for me, all right?	そう伝えてくれ
45:59	Why don't you tell him yourself? Made bail this morning.	自分で言え 今朝 釈放された
46:03	Go ahead, pendejo. Kick my ass.	上等だ かかってこい
46:10	Where did you get this?	誰が作った?
46:14	Because I know your little punk ass didn't	お前じゃないのは確かだ

	cook it.	
46:46	Damn, man. What are you, some kind of nudist?	驚いた ヌーディストか？
46:52	Yeah, that's some stone-fine tick-tick you been cooking there, ése.	あんた いい腕してるよ
46:56	How about you come work for me?	取引しよう
46:59	I'd be willing to sell it to you...	適正な金額ならばー
47:02	...if the price is right.	喜んで売ろう
47:15	Out here all by yourself, huh?	あんた一人か？
47:25	Hey, I know you. He was there when I got busted.	お前 知ってるぞ D E A の仲間だ
47:29	-He's with the DEA. -No.	D E A の仲間だ 違う
47:32	You rata snitch motherfucker.	裏切ったな
47:34	Run, Mr. White! Run!	先生 逃げろ！
47:46	I say we cap them both.	殺すか？
47:55	You really cook up that batch?	あんたが作ったのか？
47:59	-Yeah. -You an artist.	あれは傑作だ
48:04	-It's a damn shame. -Wait.	マジで惜しいよ 待ってくれ
48:07	Wait a minute.	待ってくれ
48:09	Listen to me. I'll teach you my recipe, huh?	レシピを教えよう
48:13	What do you say? You wanna cook like me?	君も作りたいたる？
48:19	You let us both live...	助けてくれたらー
48:22	...and I will teach you, huh?	作り方を教える
48:55	Put the cigarette out.	ここは禁煙だ
49:00	Please....	頼むよ
49:45	Move it, homes. Ain't got all day.	もたもたするな 早く作れ
49:51	Okay.	分かった
54:04	What happened?	どうなってる
54:08	Hey, what'd you do to them?	何をした？
54:13	Red phosphorus in the presence of moisture and accelerated by heat... ...yields phosphorus hydride.	蒸気中の赤リンを加熱すると リン化水素 が発生する
54:20	Phosphine gas.	神経ガスだ
54:22	One good whiff and....	吸ったら大変だ
54:49	We gotta....	さて...

54:53	We gotta clean this up.	とりあえず片付けよう
55:43	Where were you?	お帰りなさい
55:54	Walt....	ねえ
55:58	I don't know what's been going on with you lately...	最近変よ 何かあったの?
56:00	-...but-- -Nothing, honey. I'm fine.	何もない 大丈夫だ
56:03	Whatever it is, I'll tell you this.	いずれにせよ これだけは言わせて
56:08	I do not like it when you don't talk to me.	私に話してほしいの
56:13	The worst thing you can do is shut me out.	心を閉ざされるのは つらいわ
57:02	Walt....	ウォルター
57:06	Oh, Walt, is that you?	本当にあなたなの?